

качестве инструмента выступает язык, общий для всех или некоторой части участников этого межкультурного взаимодействия.

Для социально-культурного подхода к обучению иностранным языкам характерны обучение иностранным языкам в контексте диалога культур и цивилизаций; формирование и развитие всех компонентов двуязычной коммуникативной компетенции (языковой, речевой и социально-культурной) и ориентации на междисциплинарное коммуникативное образование средствами родного и иностранных языков; междисциплинарное построение методической модели обучения, обеспечивающей взаимосвязь между иностранным языком как учебным предметом и иностранным языком как средством культуроведческого и других видов образования и самообразования обучаемых; ценностно ориентированное и конструктивно-сопоставительное изучение языков, культур и цивилизаций с особым акцентом на осознание обучаемыми общечеловеческих основ в соизучаемых культурах, общих и специфических черт соизучаемых культурных сообществ.

Овладение иностранным языком органически связано с усвоением этносоциокультурного “багажа” народа — носителя языка. Знания о стране этнического, социального, культурного характера, удовлетворяющие коммуникативные, познавательные, эстетические потребности студентов, обеспечивают устойчивый интерес к изучению языка, поддерживают мотивацию к совершенствованию речевой деятельности. Страноведческие знания способствуют становлению коммуникативных умений в разных сферах общения, способствуют развитию адекватного восприятия учащимися иноязычной действительности.

Каждый язык теснейшим образом связан с культурой, которую он обслуживает. Именно поэтому в реальной ситуации общения с носителем языка часто возникает “культурный барьер”, даже при условии грамматически правильной речи. Он связан с различиями в нормах речевого поведения, т.е. с неадекватными фоновыми страноведческими знаниями участников общения.

Другими словами, нужно воспитывать личность, готовую к межкультурной коммуникации, которая предусматривает адекватное понимание двумя (и более) участниками принадлежности к разным национальным культурам, друг друга в процессе коммуникативного акта, т.е. межкультурная коммуникация (а только такой уровень общения и является нормальным) требует взаимопонимания, а не только понимания сказанного и умения реагировать на реплику.

Главной предпосылкой взаимопонимания, его основой является культура. В культуре, как правило, выделяют: а) культуру достижений; б) культуру поведения; в) информационную или фактологическую культуру.

Изучение иностранного языка и одновременное знакомство с социально-культурным контекстом его функционирования в рамках коммуникативного системно-деятельностного подхода предполагает функциональное соизучение двух систем — языка и культуры. Поэтому в плане формирования социально-культурной компетенции как неотделимого компонента коммуникативной компетенции наиболее приемлемым является функциональный подход к пониманию культуры, в том числе и культуры страны изучаемого иностранного языка.

ОТБОР ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ВО ВЗАИМОСВЯЗАННОМ ОБУЧЕНИИ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Ж.А. Короткевич

ГрГУ им.Я.Купалы, Гродно

В современной методике преподавания иностранных языков вопросы применения текста для решения разного рода практических задач представлены довольно широко. Являясь одной из основных единиц коммуникации, текст и текстовая деятельность выступают неотъемлемым компонентом обучения иноязычному общению. Текст применяется в качестве источника информации, служит базой для наблюдения и изучения языковых средств, используется как содержательная опора для развития творческой беседы, служит образцом для построения обучаемым нового текста с измененной коммуникативной и смысловой структурой. Анализ ряда методических работ по применению текста в обучении иностранным языкам (Н.И.Беришвили, Н.Н.Бобровская, А.А.Вейзе, Н.Л. Галеева, М.Д. Городникова и др.), а также результаты проведенного нами анкетирования учителей и учащихся школ с углубленным изучением иностранных языков показали, что возможности текста в обучении еще полностью не исчерпаны. Вскрытие и реализация этих возможностей позволили бы совершенствовать методику преподавания языков, в частности методику взаимосвязанного обучения основным видам иноязыч-

ной речевой деятельности при одновременном развитии у коммуникантов социокультурной компетенции как неотъемлемого аспекта коммуникативной компетенции в условиях диалога культур.

Именно текст, как нам видится, может служить базой для реализации такой комплексной задачи. Однако это текст не в традиционном его понимании. Представляется целесообразным применять тексты, которые с некоторой долей условности назовем лингвострановедческими. Выбор именно такого названия обусловлен функциональными задачами использования текста в обучении, которые в сущности являются лингвострановедческими. Так, читаемый или воспринимаемый на слух текст способствует лучшему пониманию лексических единиц с культурным компонентом значения, поскольку их восприятие осуществляется не изолированно, а в типовом контексте. Вместе с тем адекватное понимание содержания текста позволяет считать его источником фактической информации о культурном контексте функционирования изучаемого иностранного языка. Таким образом, чтение и слушание лингвострановедческих текстов могут служить базой для развития лингвострановедческой компетенции обучаемых, которая, в свою очередь, выступает компонентом социокультурной компетенции. Активизация в ходе взаимосвязанного обучения лингвострановедческого аспекта и развитие лингвострановедческой компетенции могут содействовать развитию у обучаемых социокультурной компетенции в целом. При этом лингвострановедческий текст рассматривается как основа обучения.

Комплекс обозначенных задач — взаимосвязанное обучение четырем видам речевой деятельности и развитие социокультурной компетенции — определяют характер лингвострановедческого текста. Разноплановость намеченных задач требует рассмотрени последнего как многоаспектной единицы, своего рода ядра, объединяющего такие исследовательские области, как методика преподавания языков, культурология, психолингвистика, лингвистика текста. Подобное рассмотрение лингвострановедческого текста позволяет определить его как используемый в обучении иноязычному общению текст, являющийся продуктом внутри- или межкультурной коммуникации, в котором эксплицитно или имплицитно отражены социокультурные факты, релевантные для осуществления коммуникации в условиях определенного культурного контекста. Для выявления критериев отбора лингвострановедческих текстов во взаимосвязанном обучении видам иноязычной речевой деятельности будем учитывать характер текста, проявляющийся в его четырех аспектах: методическом, культурологическом, психолингвистическом и лингвистическом. Прежде всего, отбор должен осуществляться в соответствии с рядом принципов коммуникативного системно-деятельностного и социокультурного подходов к обучению иностранному языку. Среди них:

1) опора в ходе обучения иноязычному общению на изложенные в программе требования относительно комплексной реализации четырех аспектов цели обучения иностранному языку — практического, образовательного, воспитательного и развивающего;

2) соизучение в ходе овладения иностранным языком культур родной страны и страны изучаемого языка; использование с этой целью лингвострановедческих текстов в качестве основы обучения и других продуктов культуры (Г.Робинсон, 1985) — в качестве сопутствующих, вспомогательных;

3) системно-деятельностный подход к обучению, предполагающий системное рассмотрение языка и культуры, а также учет структурных особенностей речевой деятельности в целом и основных этапов работы с текстом в частности;

4) взаимосвязанное обучение видам иноязычной речевой деятельности на основе переноса умений из одного вида речевой деятельности в другой, при выделении одного ведущего на том или ином этапе работы с лингвострановедческими текстами;

5) коммуникативная направленность обучения, предусматривающая соотнесенность ситуаций учебного общения с условиями реальной коммуникации и организацию интерактивного взаимодействия обучаемых в ходе овладения иноязычным общением;

6) индивидуализация обучения, т.е. учет личностных и индивидуально-психологических особенностей обучаемых, а также их интересов и исходной социокультурной компетенции.

Как средство культурной коммуникации лингвострановедческий текст должен отражать явления и факты культуры страны изучаемого иностранного языка, что способствовало бы формированию у обучаемых представлений о различных аспектах жизни в стране изучаемого языка. Это позволило бы, в свою очередь, адекватно ассоциировать культурно-маркированные языковые и речевые средства с их аутентичным социокультурным контекстом. В воспитательном плане работа с лингвострановедческими текстами может способствовать лучшему пониманию иной культуры, а следовательно, — толерантному отношению к ней и ее представителям. Таким образом, первый критерий отбора лингвострановедческих текстов — их культурологическая/страноведческая

ценность. Это предполагает аутентичность текста, а также современность и актуальность отражаемых в нем реалий.

Для реализации развивающего аспекта обучения необходимо включение лингвострановедческого текста в учебную коммуникативную деятельность обучающихся. При этом необходимо учитывать характер обучаемого как объекта культурного и педагогического воздействия: его возрастные особенности, интересы и уровень языковой подготовки. Таким образом, лингвострановедческий текст должен соответствовать критерию коммуникативной ценности.

Поскольку в практическом плане лингвострановедческий текст применяется в обучении не только как источник фактической информации о культуре страны изучаемого языка, но также как источник лингвистической информации и образец для построения высказывания, следующим критерием отбора является лингвострановедческая ценность текста. В соответствии с данным критерием явления и факты культуры страны изучаемого языка должны быть адекватно выражены в тексте средствами иностранного языка. Оптимальным в связи с этим видится использование аутентичных текстов. Прежде всего, здесь имеется в виду формальная, структурная аутентичность.

Взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности предполагает пропорциональное соотношение между рецептивными и продуктивными видами речевой деятельности, с одной стороны, и между устной и письменной формами коммуникации — с другой. Более того, рецептивные виды речевой деятельности могут осуществляться с различными целевыми установками (на полный охват содержания воспринимаемого текста или частичный/неполный). Как правило, характер целевой установки детерминирован природой текста. Таким образом, основным методическим критерием отбора лингвострановедческих текстов во взаимосвязанном обучении является пропорциональность между текстами, предназначенными для: а) чтения и б) восприятия и понимания на слух (в связи с возможностью осуществления переноса из одного вида речевой деятельности в другой). Вместе с тем отбираются тексты разных типов с учетом возможности различных целевых установок на восприятие и понимание.

Таким образом, при отборе лингвострановедческих текстов для взаимосвязанного обучения видам иноязычной речевой деятельности необходимо руководствоваться критериями: 1) культурологической ценности текста (аутентичность, современность и актуальность отражаемых реалий); 2) коммуникативной ценности текста (учет возрастных особенностей, интересов и уровня языковой подготовки обучаемого как коммуниканта и объекта культурного воздействия); 3) лингвистической ценности текста (формальная аутентичность); 4) пропорциональности в отборе текстов (аудитивных и печатных, различной жанрово-стилистической принадлежности).

К ВОПРОСУ О САМОСТОЯТЕЛЬНОМ ПРЕОДОЛЕНИИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Н.В. Михед
БГЭУ, Минск

Современная методика обучения иностранному языку, в том числе русскому как иностранному, не отвергая основных принципов ранее главенствовавшего “оптимального” коммуникативного направления в изучении иностранных языков, вышла на более высокий уровень, предполагающий тесную связь накопленных методов, технологий обучения, комплексов упражнений, систем и приемов работы коммуникативно ориентированного обучения с использованием языка в качестве средства познания культуры как “системы духовных ценностей, воплощенных и не воплощенных материально, которые созданы и накоплены обществом во всех сферах бытия — от быта до философии. Среди этих ценностей есть те, которые присущи:

- всем народам во все времена (общечеловеческие, вечные);
- группе народов одной языковой общности;

– одному народу (Пассов Е.И. Коммуникативные иноязычное образование: концепция развития индивидуальности в диалоге культур, Липецк, 2000, С.13).

В этом контексте следует говорить о формировании социокультурной компетенции у иностранных студентов, в основе которой подразумевается “знакомство учащихся с национально-культурной спецификой речевого поведения и способностью пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны